

## ZEZEN LARRUA (iharraipena)

S. Espriu-ren *La pell de brau*  
(Otsalarrek euskaratua)

- XIII Gaueko haizearen igurtzia hartu dugu aurpegian,  
zelatan dagoen pizti gaiztoarena bezala,  
eta hatzaparkaderi zai itzalean ibiliko ditugu  
laino zerrendaz, azken arrabaleko karrikara  
iritsi arte, zeinetan herioak dendatxoak idekitzen duen.  
Bacco Ernesta, non donna di mal affare. Iritsiaz  
Guglie zubitik eta gelatxo alogatua hartzen du  
emeki jotako eragingailuz entzuteko  
behatz ikaratiekin denboraz eta oroitzapenez.  
Erretratuak izango dira non-nahi, paperezko lora sortaz  
sukalde usai sendoa, veneziar urrutiko kanalaren  
lurrunez, eta salneurritz tokatzen zaizkigu  
xingola harizkak oheraino.  
Eskilara igaroaz —hiru maila lodi—,  
badakigu atea eta haizeari eta argiari  
itxitako gela haren hoztasuna aurkituko genuela,  
abandonaturik utzi zituztenak, behar bada betiko,  
iltzeak eta estrabeak alambrez, aski nekaturiko maitasuna  
uezaba tristearena eta neskamea udaran garbiketaz,  
makulu bat, haur ihauteri jantziak  
sari seguruaren dantzan, esmaltedun palangana  
urratuak, markuak, kobrezko suontzi zahar bat.
- XIV Badakigu gordeta dagoela, gaineko  
sabai harrigarri batean, erresuma dena  
amaraun lodi eta hotzarena,  
hiru ankadun kobrezko suontzi zahar bat,  
aintzinako suontzi zahar erdoiz betea orain hartzea  
poliki-poliki, baina atsedetik gabe egunen batean

zoritzarreko negu kupidagarri hau Sepharad-en.  
 Gaur zartaginean astiro egosten da,  
 seme gosetien aho zabalen aurrez aurre,  
 taupaden eta itsasoko ekaitzen  
 erdian hartu genuen xehekeria urritua.  
 Arrainak hiru direnez, suontziaren oinak bezala  
 eta bakoitzari bere izenez deitzen diegu  
 —letra tipi eta klaru batean idatzi duguna—  
 justizia, eta zintzotasuna, eta lana.  
 Aharrausiz dauden gazteak gomitu ditut mahaira  
 eta agintez erakutsi genien janari eskasia,  
 horrela gose zerbait baretu dezaten,  
 eta piztu dezatela gero, kikildurik beldurrezko eskuekin,  
 argira eta haizera idekita gela ahantzia,  
 lehen eta betiko ikatzak hiru oineko suontzian.

- XV Hitzik garbienetik  
 itxaropena,  
 bizitza egin behar da  
 Sepharad-go negua  
 betiko garaituko duen sutatik.

Baina laster  
 ametsetik iratzartuko naiz:  
 baita ere gurekin dago,  
 presondegia hizoztuan,  
 eguzki-txoria.

Orain badaroate  
 presoa tormenturuntza.  
 Nola begiraten dugu  
 gailurretako argia, herioak  
 lurruneztatu dituen begi geldietan!

- XVI Luzetzen ziren hegoak eguzki-txoriarenak,  
 etxe-aintzinetik goruntz jasotzen dute.  
 Goi-goian iltzatu dute, puntak errematxatuz.  
 Mailu hotsen durundaz, hurbil,  
 borrero zerbitzarien behatzak abandonaturik  
 hesi gainean finko, geldi. Eta berehala

jauregi handia barnean daroaten begiak  
argi pentsamenak lurruneztatuz  
herio bare tipia. Eta gertatuko da  
inperial sakrifikatze ikaragarria  
anitz urtez menperaturik eduki dituanek  
mendi, zeru, Sepharad-en ametsak,  
etxeko gapoi trauskilaren martirioa  
urte-azkeneko jairako  
erneguz hiltzen den saguzaharraren minez.

XVII Yehudi, anitz urtean  
ez ur gardenaren egarririk  
ez okela pixkat  
frogatzen ez duena,  
gosea praktikatzen duen  
Kaperau  
digeritzen bere gosaria  
eta lurruna zabaltzen  
ardo txarraren ondakinetarik,  
aztertzen zituelarik  
karridak eta bazterrak,  
goitik behera,  
pozik elikatuz  
hotza, opari sanao  
eta ugaria erdietsi duen  
guztia doarik  
hiriko  
gozozalerik pobreenak.  
Kasik plaza nagusira  
iristen zelarik,  
bat-batean jendetzak  
bidea galerazten die.  
Martiriora zeramaten  
eguzki-txoria:  
irain honen  
xehetasunak kontatuak dira.  
Inozoak begiratzen du  
eihar eta hizozturik  
ez bakarrik gosez eta hotzez,  
izuturik baizik,  
zeren zain guti du  
eta arrain odol gabea da.

Yehudi-k barnean somatzen du  
kolpe handi bat,  
asken ardo koparen  
zarata lorrina, gaitz  
guzien botika.  
Ardorik ez badago, zelan edan,  
zelan konponduko da?  
Edaten ez badu, zelan bizi,  
nork salbatuko du?  
Bat-batean erabakiko du  
xoria begiratzen duen artean  
iraganean  
lagunduz.  
Zuhaitzean igotzen da  
goi-goiraino.  
Adarrik gorenean  
gogor lotu du  
espartzuko soka  
hamabi arrebeteko  
herri santuaren  
kupida oroitzez.  
Burua lazotik pasatuz  
eta joaten utziz.  
Kulunkaz gorputza bultzadagatik,  
geldituko da!  
Mihia erakutsiz  
hainbeste asetuz  
gure ondoan  
zijoanean bidez  
hartutako hautsez,  
bakezko gizonak,  
ulertzero ahalegintzen garenok  
otoitz kanta  
gitarradun itsuarena,  
behar bada anai  
Yehudi-rena, jostun zaharra  
Sefharad-eko.